



Versuchszentrum Laimburg

Lieferungen

**„LIEFERUNG UND INSTALLTION EINES
KOHLENDIOXID-ABSORBER- UND IMISSIONS-
SYSTEM FÜR 40 CONTAINER UND 10 ZELTE MIT
KONTROLLIERTER ATMOSPHÄRE“
PIS 10949**

Leistungsverzeichnis und Vertragsentwurf

Centro di Sperimentazione Laimburg

Forniture

**“FORNITURA E POSA DI UN SISTEMA DI
ASSORBITORI E DI IMISSIONE DI ANIDRIDE
CARBONICA PER 40 CONTAINER E 10 TENDE
DA ATMOSFERA CONTROLLATA”
PIS 10949**

Capitolato e schema di contratto

ART. 1 DEFINITIONEN	ART. 1 DEFINIZIONI
Das Versuchszentrum Laimburg ist in der Folge als „Auftraggeber“ bezeichnet und das mit den Lieferungen beauftragte Unternehmen als „Das Unternehmen“.	Il Centro di Sperimentazione Laimburg, quale committente, è indicato negli articoli seguenti con il termine „la Committente“, l'appaltatore delle forniture con la parola „Impresa“.
ART. 2 GEGENSTAND DER LIEFERUNG	ART. 2 OGGETTO DELLE FORNITURE
Die Ausschreibung hat die Lieferung und eventuell den Einbau, die Installation und die Montage von Produkten zum Gegenstand, deren Mengen- und Qualitätsangaben detailliert im detaillierten technischen Leistungsverzeichnis (All. 01) angegeben sind.	L'appalto ha per oggetto la fornitura e l'eventuale posa in opera, installazione e montaggio di prodotti come dettagliatamente indicati, per quantità e qualità, nel capitolato tecnico (All. 01) .
Der Auftraggeber fordert eine fachgerecht erbrachte Lieferung.	La Committente intende acquisire una fornitura resa a regola d'arte, che soddisfi tutte le esigenze.
ART. 3 FERTIGSTELLUNGSFRIST DER LIEFERUNG	ART. 3 TEMPO UTILE PER LA FORNITURA
Die Fertigstellungsfrist der Lieferung, samt allen Leistungen, ab Datum Vertragsunterzeichnung beträgt: 76 Tage	Il tempo utile per la fornitura, compreso tutte le prestazioni, dalla data sottoscrizione contratto ammonta in: 76 giorni
ART. 4 SICHERHEIT	ART. 4 SICUREZZA
Das Unternehmen ist verpflichtet, die Bestimmungen im Bereich Sicherheit am Arbeitsplatz einzuhalten, wie sie	L'impresa deve osservare le disposizioni in materia di sicurezza del lavoro dettate dal D.lgs. n. 81/2008



<p>im ges. vertr. Dekret Nr. 81/2008 in geltender Fassung vorgeschrieben sind. Er muss das Personal mit geeigneter Arbeitskleidung und mit Schutzvorrichtungen ausstatten, damit am Arbeitsplatz die maximale Sicherheit gewährleistet wird. Er muss alle Vorkehrungen treffen, um Unfällen jeglicher Art von Personen oder Sachen vorzubeugen; er hält den Auftraggeber schadlos für jegliche Folge aus der eventuellen Nichteinhaltung der bereichsspezifischen Gesetzesbestimmungen und Vorschriften.</p>	<p>e successive integrazioni e modifiche; deve dotare il personale di indumenti appositi e di mezzi di protezione atti a garantire la massima sicurezza in relazione alle forniture e deve adottare tutti i provvedimenti e le cautele necessarie per evitare incidenti di qualsiasi natura, a persone o cose, assumendo a proprio carico qualsiasi responsabilità, tenendo indenne l'Amministrazione da tutte le conseguenze derivanti da eventuali inosservanze delle norme e prescrizioni in materia.</p>
<p>Das Unternehmen muss insbesondere für Aufklärung und Schulung der Arbeitnehmer über die Verwendung von persönlicher Schutzausrüstung und über Schutz und eventuellen Umgang mit gefährlichen oder gesundheitsschädlichen Stoffen Sorge tragen.</p>	<p>L'impresa deve porre particolare cura all'informazione, istruzione ed addestramento dei lavoratori circa l'uso dei mezzi personali di protezione, dei metodi di protezione per i lavori pericolosi e l'uso di eventuali sostanze pericolose o dannose.</p>
<p>Das Unternehmen, welches die Lieferungen mittels geeigneten Personals gewährleistet, muss die Lieferungen gründlich durchführen.</p>	<p>L'impresa è tenuta a svolgere, rendendosene garante, le forniture, a mezzo di personale idoneo.</p>
<p>ART. 5</p> <p>GARANTIE, INSTANDHALTUNG UND BETREUUNG</p>	<p>ART. 5</p> <p>GARANZIA, MANUTENZIONE ED ASSISTENZA</p>
<p>Der Lieferant verpflichtet sich für die Dauer von 24 Monaten ab dem Datum der Ausstellung der Bescheinigung über die Prüfung der Konformität oder über die ordnungsgemäße Ausführung zur Garantie, Instandhaltung und Betreuung der gelieferten Güter.</p>	<p>Il fornitore s'impegna alla garanzia, manutenzione ed assistenza dei beni forniti per un periodo di 24 mesi dalla data di rilascio del certificato di verifica di conformità.</p>
<p><i>Weitere Bestimmungen sind in den technischen Leistungsverzeichnis vorgesehen.</i></p>	<p><i>Ulteriori disposizioni sono previste nel capitolato tecnico.</i></p>
<p>ART. 6</p> <p>FÜR DIE GEGENSTÄNDLICHE VERGABE EINGESETZTES PERSONAL</p>	<p>ART. 6</p> <p>PERSONALE IMPIEGATO NELL'APPALTO</p>
<p>Das gesamte, zugeteilte Personal ist beim Auftragnehmer angestellt und seiner direkten und einzigen Leitung und Verantwortung unterstellt. Das Personal muss für die Durchführung der Lieferungen geeignet sein, die vorgeschriebenen hygienischen und gesundheitlichen Voraussetzungen mitbringen und absolut vertrauenswürdig sein sowie über erwiesene Fähigkeiten und Diskretion verfügen.</p>	<p>Tutto il personale adibito è alle dipendenze e sotto la diretta ed esclusiva direzione e responsabilità dell'aggiudicatario. Lo stesso personale deve essere idoneo a svolgere le prestazioni, deve possedere i prescritti requisiti di igiene e sanità e deve essere di assoluta fiducia, provata capacità e riservatezza.</p>
<p>ART. 7</p>	<p>ART. 7</p>



PFLICHTEN DES UNTERNEHMENS GEGENÜBER SEINEM PERSONAL	OBBLIGHI DELL'IMPRESA NEI CONFRONTI DEL PROPRIO PERSONALE
<p>Das Unternehmen ist verpflichtet, gegenüber den eigenen Arbeitnehmern, auch von außerhalb der Provinz Bozen, die mit gegenständlichen Lieferungen beauftragt sind, keine geringeren Gesetzes- und Entlohnungsbedingungen anzuwenden, als jene, die die geltenden Tarifverträge und gewerkschaftlichen Abkommen vorsehen und die für die Orte gelten, an denen die Lieferungen erbracht werden.</p>	<p>L'impresa si obbliga ad ottemperare a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti derivanti da disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro, ivi comprese quelle in tema di igiene e sicurezza, previdenza e disciplina infortunistica, assumendo a proprio carico tutti gli oneri relativi.</p>
<p>Das Unternehmen verpflichtet sich ferner, für sein mit der Ausführung der vertraglichen Tätigkeiten beschäftigtes Personal Gesetzes- und Gehaltsbedingungen anzuwenden, die nicht unter denen der auf sie am Tag der Unterzeichnung des vorliegenden Vertrags, auf die Gehaltsgruppe und den Ort der Ausführung der Arbeiten anwendbaren Tarifverträge liegen dürfen, sowie die Bedingungen, die sich aus späteren Änderungen und Ergänzungen ergeben.</p>	<p>Si obbliga, altresì, ad applicare nei confronti dei propri dipendenti occupati nelle attività contrattuali le condizioni normative retributive non inferiori a quelle risultanti dai contratti collettivi di lavoro applicabili, alla data di stipula del contratto, alla categoria e nelle località di svolgimento delle attività, nonché le condizioni risultanti da successive modifiche ed integrazioni.</p>
<p>Das Unternehmen verpflichtet sich ferner, unbeschadet auf jeden Fall der günstigsten Bedingung für den Beschäftigten, die oben genannten Tarifverträge auch nach ihrer Fälligkeit und bis zu ihrem Ersatz weiter anzuwenden.</p>	<p>L'impresa si obbliga altresì, fatto in ogni caso salvo il trattamento di miglior favore per il dipendente, a continuare ad applicare i sindacati contratti collettivi anche dopo la loro scadenza e fino alla loro sostituzione.</p>
<p>Vorgenannte Pflichten betreffend die nationalen und oder territorialen Kollektivverträge sind auch dann für das Unternehmen für die gesamte Vertragsdauer bindend, wenn es nicht Mitglied der Vereinigungen ist, die die Verträge abgeschlossen haben, oder aus ihnen ausgetreten ist.</p>	<p>Gli obblighi relativi ai contratti collettivi nazionali e/o territoriali di lavoro di cui ai commi precedenti vincolano l'impresa anche nel caso in cui questo non aderisca alle associazioni stipulanti o receda da esse, per tutto il periodo di validità del contratto.</p>
<p>Der Auftragnehmer verpflichtet sich weiters, jederzeit auf einfache Anfrage die Quittungen der Versicherungs- und Vorsorgebeiträge vorzuweisen.</p>	<p>L'impresa si obbliga altresì ad esibire in qualsiasi momento ed a semplice richiesta, le ricevute dei pagamenti dei contributi assicurativi e previdenziali.</p>
<p>Für die Endauszahlung und sofern es offene Rechnungen gibt, wird die Verwaltung auch vom Subunternehmer die Bescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragszahlung (DURC) verlangen, welche bestätigt, dass der Subunternehmer mit abhängigen Arbeitern die gesetzlich vorgeschriebenen Beiträge hinsichtlich der Arbeits- und Fürsorgebestimmungen gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten ordnungsgemäß entrichtet hat.</p>	<p>Ai fini del pagamento del corrispettivo e comunque ove vi siano fatture in pagamento, l'Amministrazione procederà ad acquisire, anche per il subappaltatore, il documento unico di regolarità contributiva (DURC), attestante la regolarità in ordine al versamento dei contributi previdenziali e dei contributi assicurativi obbligatori per gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali dei dipendenti.</p>



<p>Im Falle einer Sammelbescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage (DURC), die Unregelmäßigkeiten bei der Beitragszahlung in Bezug auf eine oder mehrere Personen, die bei der Vertragsausführung (einschließlich des Subunternehmers) beteiligt sind, aufweist, wird die den Betrag, welcher der Nichterfüllung der Pflichten entspricht, einbehalten. Die Zahlung des Betrags, der sich aus der mit der Sammelbescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage festgestellten Nichterfüllung ergibt, wird direkt an die Fürsorge- und Versicherungskörperschaften entrichtet.</p>	<p>In caso di ottenimento di un documento unico di regolarità contributiva che segnali un'inadempienza contributiva relativa a uno o più soggetti impiegati nell'esecuzione del contratto (compreso il subappaltatore), La Committente provvederà a trattenere l'importo corrispondente all'inadempienza. Il pagamento di quanto dovuto per le inadempienze accertate mediante il documento unico di regolarità contributiva verrà disposto direttamente agli enti previdenziali e assicurativi.</p>
<p>Die Zahlung des Betrags, der sich aus der mit der Sammelbescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage festgestellten Nichterfüllung ergibt, wird direkt an die Fürsorge- und Versicherungskörperschaften entrichtet.</p>	<p>Il pagamento di quanto dovuto per le inadempienze accertate mediante il documento unico di regolarità contributiva verrà disposto direttamente agli enti previdenziali e assicurativi.</p>
<p>Im Falle von Verspätungen bei der Auszahlung des Entgelts, das dem angestellten Personal des Auftragnehmers oder des Subunternehmers oder der Inhaber von Weitervergaben und Akkordaufträgen zusteht und das bei der Vertragsausführung beteiligt ist, wird der Verantwortliche des Verfahrens den Zuwiderhandelnden und jedenfalls den Auftragnehmer schriftlich auffordern, innerhalb der darauffolgenden 15 Tage den ausstehenden Zahlungen nachzukommen.</p>	<p>Nel caso di ritardo nel pagamento delle retribuzioni dovute al personale dipendente dell'esecutore o del subappaltatore o dei soggetti titolari di subappalti e cottimi, impiegato nell'esecuzione del contratto, il responsabile del procedimento inviterà per iscritto il soggetto inadempiente, ed in ogni caso, l'Esecutore, a provvedervi entro i successivi 15 giorni.</p>
<p>Falls die genannte Frist ergebnislos verstreicht oder falls die Stichhaltigkeit der Anfrage nicht innerhalb der genannten Frist mit einer triftigen Begründung beanstandet wird, behält sich die Verwaltung vor, auch im Laufe der Arbeiten den Angestellten direkt das noch ausstehende Entgelt zu bezahlen und den entsprechenden Betrag von den Beträgen abzuziehen, die dem säumigen Auftragnehmer bzw. Subunternehmer geschuldet werden.</p>	<p>Decorso infruttuosamente il suddetto termine e ove non sia stata contestata motivatamente la fondatezza della richiesta entro il termine sopra assegnato, l'Amministrazione si riserva di pagare anche in corso d'opera direttamente ai lavoratori le retribuzioni arretrate detraendo il relativo importo dalle somme dovute all'Esecutore del contratto ovvero dalle somme dovute al subappaltatore inadempiente.</p>
<p>Der Verantwortliche des Verfahrens wird die entsprechenden Quittungen von den Betroffenen direkt unterschreiben lassen. Im Falle von Beanstandungen wird der Verantwortliche des Verfahrens die Anfragen und Beanstandungen der Landesarbeitsdirektion für die notwendigen Erhebungen weiterleiten.</p>	<p>Il responsabile del procedimento predisporrà delle quietanze che verranno sottoscritte direttamente dagli interessati. Nel caso di formale contestazione delle richieste di cui al precedente comma, il responsabile del procedimento provvederà all'inoltro delle richieste e delle contestazioni alla direzione provinciale del lavoro per i necessari accertamenti.</p>



<p>Im Falle von Verspätungen bei der Auszahlung des Entgelts, das dem angestellten Personal des Auftragnehmers oder des Subunternehmers zusteht, kann die Verwaltung den Angestellten direkt das noch ausstehende Entgelt bezahlen und den entsprechenden Betrag von den Beträgen abziehen, die dem Auftragnehmer geschuldet werden.</p>	<p>Qualora si verificassero ritardi nel pagamento delle retribuzioni dovute al personale dipendente dell'Esecutore del subappaltatore l'amministrazione potrà pagare direttamente ai lavoratori le retribuzioni arretrate detraendo il relativo importo dalle somme dovute all'Esecutore del contratto.</p>
<p>Der Auftragnehmer übernimmt jede Verantwortung im Falle von Schäden, die durch die Verwendung von Produkten und Maschinen entstanden sind, sowie für Unfälle und Schäden an Personen und Sachen, die der Verwaltung, oder Dritten zugefügt worden sind und deren Verschulden ihm oder seinen Angestellten und Mitarbeitern angelastet werden kann. Die Verwaltung wird somit von jeglicher Haftung in diesem Zusammenhang enthoben.</p>	<p>L'Aggiudicatario assume ogni responsabilità sia per danni derivanti dall'uso di prodotti e macchinari utilizzati, sia per infortuni e danni a persone o a cose arrecati all'Amministrazione, o a terzi per colpa sua o dei suoi dipendenti e collaboratori, sollevando pertanto l'Amministrazione da qualsiasi responsabilità al riguardo.</p>
<p style="text-align: center;">ART. 8</p>	<p style="text-align: center;">ART. 8</p>
<p style="text-align: center;">HAFTUNG, VERSICHERUNG, SCHADENSERHEBUNG</p>	<p style="text-align: center;">RESPONSABILITÀ, ASSICURAZIONE, ACCERTAMENTO DANNI</p>
<p>Der Auftragnehmer muss eventuelle Schäden ersetzen, die dem Auftraggeber und/oder Dritten durch die Benutzung von nicht geeigneten Materialien und/oder durch mangelhafte Sorgfalt vonseiten seines Personals bei der Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen entstehen.</p>	<p>È a carico dell'appaltatore il risarcimento degli eventuali danni che possano essere arrecati alla committente e/o a terzi per l'uso di materiali inadatti e/o per incuria del personale nell'esecuzione degli adempimenti assunti con il contratto.</p>
<p>Zur Abdeckung eventueller Schäden, die aus irgendwelchem Grund bei der Durchführung der Lieferungen entstehen, muss der Auftragnehmer für die gesamte Vertragsdauer einschließlich eventueller Verlängerungen eine geeignete und gemäß den gesetzlichen Bestimmungen abgeschlossene Versicherungspolizze vorlegen. Mit der Polizze müssen alle Risiken zivilrechtlicher Natur für alle Arten von Schäden an Personen, Tieren oder Sachen, die bei der Durchführung der Lieferungen entstehen abgedeckt sein. Der unteilbare Höchstbetrag je Schadensfall pro Person und pro Tier oder Sache muss sich auf wenigstens 5.000.000,00 Euro belaufen.</p>	<p>A copertura degli eventuali danni, comunque causati nell'espletamento delle forniture, l'appaltatore deve prestare per tutta la durata del contratto, comprese eventuali proroghe, idonea polizza assicurativa, stipulata a norma di legge, che copra ogni rischio di responsabilità civile per danni comunque arrecati a persone, animali, cose, nell'espletamento della fornitura, con massimale unico non inferiore a Euro 5.000.000,00 per sinistro, per persona e per animali o cose.</p>
<p>Die Versicherung muss die zivilrechtliche Haftpflicht der Angestellten sowie aller Personen, welche der Auftragnehmer bei der Durchführung des Auftrages einsetzt, abdecken.</p>	<p>La copertura assicurativa dovrà prevedere l'estensione alla responsabilità civile dei dipendenti e di tutte le persone delle quali l'appaltatore si avvale nell'esecuzione dell'appalto.</p>



Die Schadensermittlung wird so bald als möglich durchgeführt, sodass es dem Auftragnehmer möglich ist, eine eigene Bewertung vorzunehmen.	L'accertamento danni sarà effettuato, nel più breve tempo possibile, in modo tale da consentire all'appaltatore di esprimere la propria valutazione.
Sollte der Auftragnehmer nicht an gegenständlicher Schadensermittlung teilnehmen, sorgt der Auftraggeber hierfür auf autonome Weise.	Qualora l'appaltatore non partecipi all'accertamento in oggetto, la committente provvede autonomamente.
Die auf diese Weise ermittelten Daten stellen ausreichende Rechtstitel zur Ermittlung des Schadensersatzes dar, der vom Auftragnehmer gezahlt werden muss.	I dati così accertati costituiscono un titolo sufficiente al fine del risarcimento del danno che dovrà essere corrisposto dall'appaltatore.
Sofern der Auftragnehmer nicht innerhalb der im diesbezüglichen Schreiben festgelegten Fristen für den Ersatz oder die Behebung des Schadens sorgt, ist der Auftraggeber befugt, dafür direkt zu sorgen und hierfür den als nächstes dem Auftragnehmer geschuldeten Betrag einzubehalten, sowie eventuell die nachfolgenden Beträge einzubehalten. Je nach Schadenumfang ist der Auftraggeber ermächtigt, auch auf das Kautionsdepot zurückzugreifen. In diesem Fall ist der Auftragnehmer verpflichtet, den fehlenden Betrag binnen 15 aufeinanderfolgenden Tagen wieder in das Depot einzuzahlen.	Qualora l'appaltatore non provveda al risarcimento o alla riparazione del danno nel termine fissato nella relativa comunicazione, la committente è autorizzata a provvedere direttamente, trattenendo l'importo di prima scadenza ed eventualmente sui successivi. In relazione all'entità del danno la committente è altresì autorizzata ad avvalersi del deposito cauzionale; in tal caso l'appaltatore è obbligato a reintegrare detto deposito entro 15 giorni consecutivi.
ART. 9	ART. 9
WEITERVERGABE	SUBAPPALTO
Die Abtretung des Vertrages ist dem Auftragnehmer untersagt.	La cessione del contratto da parte della ditta aggiudicataria è vietata.
Die Weitervergabe von Leistungen an Dritte ist zulässig, vorbehaltlich der Ermächtigung durch den Auftraggeber, welcher die Kontrolle und Überprüfung der Zulassungsbedingungen durchführt.	Il subappalto è ammesso previa autorizzazione della committente che esercita il controllo e la verifica delle condizioni di ammissibilità.
Die Weitervergabe bedingt keinerlei Änderung der Verpflichtungen und der Auflagen für den Auftragnehmer, der gegenüber dem Auftraggeber einziger und alleiniger Verantwortlicher für die vergebenen Leistungen bleibt.	Il subappalto non comporta alcuna modificazione agli obblighi e agli oneri dell'appaltatore, che rimane l'unico e solo responsabile nei confronti della committente di quanto subappaltato.
Die Weitervergabe unterliegt den Bedingungen gemäß GvD Nr. 50/2016 und im Besonderen der Überprüfung der technischen Eignung des Unterauftragnehmers.	L'affidamento in subappalto è sottoposto alle condizioni così come previste dal D. Lgs 50/2016 ed in particolare alla verifica dei requisiti di idoneità tecnica del subappaltatore.
ART. 10	ART. 10



PFLICHTEN ÜBER DIE NACHVOLLZIEHBARKEIT DER ZAHLUNGSFLÜSSE	OBBLIGHI DI TRACCIABILITÀ DEI FLUSSI FINANZIARI
Zur Sicherstellung der Rückverfolgbarkeit der Finanzmittelflüsse, die kriminelle Infiltrierungen verhindern soll, verpflichtet sich der Auftragnehmer, die Bestimmungen des Art. 3 des Gesetzes Nr. 136 vom 13. August 2010 einzuhalten.	Al fine di assicurare la tracciabilità dei flussi finanziari, finalizzata a prevenire infiltrazioni criminali, l'Aggiudicatario si obbliga all'osservanza del disposto di cui all'art. 3 della legge 13 agosto 2010 n. 136.
Ein Nichtverwenden der für eine vollständige Rückverfolgbarkeit der Operationen geeigneten Mittel ist hinreichender Grund für die Auflösung des Vertrags.	Il mancato utilizzo degli strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni costituisce causa di risoluzione del contratto.
Die Zahlung erfolgt innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab dem Datum des Erhalts der Rechnung.	I pagamenti verranno eseguiti a 30 (trenta) giorni dalla data di ricezione delle fatture.
Falls die Frist von 30 Tagen verstreicht, stehen dem Auftragnehmer die Verzugszinsen auf den geschuldeten Betrag in Höhe des berechneten gesetzlichen Zinssatzes zu, außer der Auftraggeber weist nach, dass die Auszahlung der Vergütung nicht erfolgen konnte, da die Ausführung der Leistung nicht durch Verschulden des Auftragnehmers möglich war.	Decorso il termine di 30 giorni, salvo che la committente dimostri che il ritardo nel pagamento del prezzo è stato determinato dall'impossibilità della prestazione derivante da causa a lui non imputabile, l'appaltatore ha diritto alla corresponsione degli interessi moratori sull'importo dovuto nella misura degli interessi legali di mora.
Um die genaue Einhaltung der Vertragsklauseln sicherzustellen, kann der Auftraggeber die Zahlungen an den Auftragnehmer, dem Nichterfüllung angelastet worden ist, solange einstellen, bis er die vertraglichen Verpflichtungen ordnungsgemäß erfüllt hat.	La committente, al fine di garantire la puntuale osservanza delle clausole contrattuali, può sospendere i pagamenti all'appaltatore cui sono state contestate inadempienze, fino a che non si sia posto in regola con gli obblighi contrattuali.
Die Zinsen stehen im Falle der o.g. Aussetzungen nicht zu.	Gli interessi non sono dovuti per le sospensioni dei pagamenti disposte ai sensi del comma precedente.
Es stehen außerdem keine Zinsen zu, wenn die Verspätung dem Auftragnehmer anzulasten ist oder die Zahlungen auf Grund von Hindernissen, welche von Dritten verursacht wurden, ausgesetzt wurden.	Gli interessi non sono altresì dovuti se il ritardo dipende da fatti imputabili all'appaltatore oppure se il pagamento è sospeso per fatti impeditivi posti in essere da terzi.
Der Auftragnehmer, auf alleinige Verantwortung, teilt rechtzeitig dem Auftraggeber die eintretenden Änderungen der o.g. Zahlungsmethoden mit. Erfolgt die Mitteilung nicht, auch wenn die Änderungen nach Gesetzesvorschrift veröffentlicht wurden, kann der Auftragnehmer keinen Einspruch über jeweilige Zahlungsverzögerungen sowie über die bereits erfolgten Auszahlungen geltend machen.	L'appaltatore, sotto la propria esclusiva responsabilità, renderà tempestivamente note alla committente le variazioni che si verificassero circa le modalità di accredito di cui sopra. In difetto di tale comunicazione, anche se le variazioni venissero pubblicate nei modi di legge, l'appaltatore non potrà sollevare eccezioni in ordine ad eventuali ritardi dei pagamenti, né in ordine ai pagamenti già effettuati.
ART. 11	ART. 11



PREIS UND ZAHLUNGSMODALITÄTEN	PREZZO E MODALITÀ DI PAGAMENTO
Die Zahlung der Vergütung erfolgt 30 Tage nach Erhalt der ordnungsgemäßen elektronischen Rechnung (Ämterkodex UF13Q6) und nach Überprüfung der ordnungsgemäßen Auftragserfüllung. Die Rechnung hat folgende Angaben zu beinhalten:	Il pagamento avverrà, dopo 30 giorni ricevimento di regolare fattura elettronica (codice univoco UF13Q6) previo accertamento della regolarità dell'incarico. La fattura dovrà contenere i seguenti dati:
Leistungsbeschreibung, Menge, Einzelpreis	Descrizione prestazione, quantità, prezzo unitario
CIG und CUP	CIG und CUP
SPLIT Payment (MwSt. zu Lasten Auftraggeber lt. Art. 17-ter DPR 633/72)	Split Payment (IVA a carico dell'appaltante ai sensi dell'art. 17ter DPR 633/72)
Bankdaten gemäß Angaben betreffend der Rückverfolgbarkeit der Datenflüsse	Dettagli bancari relativi alla tracciabilità dei flussi finanziari
ART. 12	ART. 12
PREISREVISION	REVISIONE DEL PREZZO
In den angebotenen Preisen sind alle Pflichten und Lasten berücksichtigt, welche aufgrund des gegenständlichen Vertragsentwurfs und jedes anderen Vertragsdokumentes der Auftragsausführende übernehmen muss. Sie sind während des ganzen Vertragszeitraumes feststehend und unveränderlich und der Auftragsausführende hat in keinem Fall das Recht, zusätzliche Preise und Entschädigungen irgendwelcher Art zu verlangen, mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 1664 ZGB (übermäßige Belastung und Schwierigkeit bei der Ausführung).	I prezzi offerti tengono conto di tutti gli obblighi ed oneri posti a carico dell'esecutore nel presente Schema di Contratto e in ogni altro documento contrattuale. Essi sono fissi e invariabili per tutta la durata del contratto e l'esecutore non ha in nessun caso diritto di pretendere prezzi supplementivi o indennizzi di qualunque natura essi siano, fatto salvo quanto previsto all'art. 1664 (Onerosità o difficoltà dell'esecuzione) del Codice Civile.
ART. 13	ART. 13
AUSSETZUNG DER ZAHLUNGEN	SOSPENSIONE DEI PAGAMENTI
Um die genaue Einhaltung der Vertragsklauseln sicherzustellen, kann der Auftraggeber die Zahlungen an den Auftragnehmer, dem Nichterfüllung angelastet worden ist, solange einstellen, bis er die vertraglichen Verpflichtungen ordnungsgemäß erfüllt hat.	La committente, al fine di garantire la puntuale osservanza delle clausole contrattuali, può sospendere i pagamenti all'appaltatore cui sono state contestate inadempienze, fino a che non si sia posto in regola con gli obblighi contrattuali.
Die Aussetzung kann nicht für eine längere Frist als drei Monate ab der diesbezüglichen Mitteilung erfolgen.	La sospensione non può avere durata superiore a tre mesi dal momento della relativa comunicazione, fatta eccezione per quanto di seguito specificato.
Bei nachgewiesenem Verzug der Zahlungen der Löhne, der Einzahlung der Fürsorgebeiträge und fälligen Versicherungsprämien, auch hinsichtlich der Angestellten der Subunternehmer, welche für diese Lieferung eingesetzt sind, fordert der Auftraggeber den	In caso di ritardo accertato nel pagamento delle retribuzioni, dei versamenti dei contributi previdenziali e dei premi assicurativi, anche in relazione ai dipendenti del subappaltatore impiegati nell'appalto, la committente ne ordina per iscritto il pagamento entro 15 (quindici) giorni all'appaltatore.



<p>Auftragnehmer schriftlich auf, die fälligen Zahlungen innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen vorzunehmen.</p>	
<p>Hält der Auftragnehmer die genannte Frist nicht ein, so kann der Auftraggeber die rückständigen Löhne, die Fürsorgebeiträge und die fälligen Versicherungsprämien, auch hinsichtlich der genannten Angestellten der Subunternehmer, von Amts wegen mit den Summen, die er dem Auftragnehmer schuldet zahlen. Die Beschlagnahme, die möglicherweise bereits zugunsten anderer Gläubiger verfügt wurde, wird dadurch nicht beeinträchtigt.</p>	<p>Se l'appaltatore non osserva il termine di cui sopra, la committente può pagare d'ufficio le retribuzioni arretrate, i contributi previdenziali e dei premi assicurativi scaduti, anche in relazione ai dipendenti del subappaltatore impiegati nell'appalto, con le somme dovute all'appaltatore, senza pregiudizio dei sequestri già concessi a favore di altri creditori.</p>
<p>Falls der Auftraggeber nicht den genauen Betrag und die betreffenden nötigen Angaben der etwaigen Schulden des Auftragnehmers oder Subunternehmers kennt, wird auf die Zahlungen ein Abzug im Ausmaß bis zu 20% derselben vorgenommen. Der Abzug wird solange vorgenommen, bis die entsprechende Körperschaft die positive Ordnungsmäßigkeit der Beitragszahlungen mitgeteilt hat. Gegen diese teilweise Zahlungseinstellung kann der Auftragnehmer keinesfalls Einspruch erheben.</p>	<p>Qualora la committente non dovesse conoscere l'importo esatto ed i relativi dati necessari degli eventuali debiti dell'appaltatore o subappaltatore, verrà effettuata una trattenuta sui pagamenti fino al 20% dello stesso, fino a che l'Ente interessato non abbia comunicato la regolarizzazione della posizione contributiva. Avverso tale parziale sospensione di pagamento l'appaltatore non potrà opporre alcuna eccezione.</p>
<p>ART. 14</p>	<p>ART. 14</p>
<p>DEFINITIVE KAUTION</p>	<p>CAUZIONE DEFINITIVA</p>
<p>Die Höhe der endgültigen Kautions ist mit 2% des Vertragsbetrages festgesetzt. Die endgültige Kautions ist gemäß den Formen, Modalitäten und Bedingungen des Artikels 103 des GvD 50/2016 zu stellen. Für die endgültige Garantie findet die Reduzierung derselben gemäß Artikel 93, Abs 7 GvD 50/2016 keine Anwendung.</p>	<p>L'ammontare della cauzione definitiva è pari al 2% dell'importo contrattuale ed è da costituire alle condizioni, nelle forme e con le modalità previste dall'art. 103 del D.Lgs. n. 50/2016. Per la garanzia definitiva non si applicano i benefici della riduzione di cui all'art 93, comma 7, D.Lgs. n. 50/2016.</p>
<p>Bei den Bietergemeinschaften wird die Kautions mit unwiderruflichem Auftrag vom federführenden Unternehmen im Namen und im Auftrag aller Unternehmen der Bietergemeinschaft gestellt.</p>	<p>In caso di riunione temporanea di concorrenti la cauzione definitiva è prestata, su mandato irrevocabile, dall'impresa mandataria o capogruppo in nome e per conto di tutti i mandanti.</p>
<p>Die endgültige Kautions dient als Sicherstellung für die Erfüllung der Vertragspflichten, für die Vergütung etwaiger Schäden, die durch die Nichterfüllung des Vertrages entstehen, für die Deckung der Kosten für die von Amts wegen durchzuführenden Lieferungen, für die Erfüllung der Verpflichtungen hinsichtlich der Fürsorge- und Versicherungsbeiträge des Auftragnehmers, unbeschadet jeglicher weiteren Maßnahmen in den Fällen, wo die Kautions nicht ausreichen sollte. Die</p>	<p>La cauzione definitiva è prestata a garanzia del regolare ed esatto adempimento di tutte le obbligazioni del contratto, del risarcimento dei danni derivanti dall'eventuale inadempimento delle obbligazioni stesse, del pagamento delle spese inerenti le forniture da eseguirsi d'ufficio, dagli obblighi contributivi ed assicurativi dell'appaltatore, fatto salvo l'espletamento di ogni altra azione nel caso in cui la cauzione risultasse insufficiente; verrà</p>



<p>Kautions wird auf Anfrage des Auftragnehmers und bei Fehlen jeglicher anhängiger Verfahren mit dem Auftraggeber nach Vertragsablauf rückerstattet. Es versteht sich, dass der Auftraggeber das Recht hat, für die Anwendung der Vertragsstrafen direkt auf die Kautions zurückzugreifen.</p>	<p>rimborsata dopo la scadenza del contratto, dietro richiesta dell'appaltatore ed in assenza di pendenze di qualsiasi natura con quest'ultimo. Resta inteso che la committente ha diritto di rivalersi direttamente sulla cauzione anche per l'applicazione delle penali.</p>
<p style="text-align: center;">ART. 15</p>	<p style="text-align: center;">ART. 15</p>
<p style="text-align: center;">KONTROLLEN UND BESCHEINIGUNG ÜBER DIE PRÜFUNG DER KONFORMITÄT ODER ÜBER DIE ORDNUNGSGEMÄßE AUSFÜHRUNG DER LIEFERUNG</p>	<p style="text-align: center;">CONTROLLI E CERTIFICATO DI VERIFICA DI CONFORMITÀ O DI REGOLARE ESECUZIONE DELLA FORNITURA</p>
<p>Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, jederzeit Funktionstests und Qualitätsfeststellungen der verwendeten Materialien vorzunehmen, den Produktionsverlauf der Güter im Hinblick auf die vorgesehenen Lieferfristen zu prüfen und bei der Produktionsstätte des Lieferanten Kontrollen und Überprüfungen durchzuführen um festzustellen, ob die Herstellungsprozesse der vertragsgegenständlichen Güter unter Einhaltung des technischen Leistungsverzeichnisses und der technischen Vorschriften erfolgen.</p>	<p>L'Amministrazione committente si riserva la facoltà di far eseguire, in qualsiasi momento prove di funzionamento e di accertamento della qualità dei materiali impiegati, di esaminare l'andamento della produzione dei bene in relazione ai tempi previsti per la consegna e di eseguire controlli e verifiche presso gli stabilimenti del fornitore, al fine di accertare che le lavorazioni relative alle produzioni dei beni oggetto del contratto avvengano nel rispetto dei capitolati tecnici e delle prescrizioni tecniche.</p>
<p>Der einzige Verfahrensverantwortliche prüft gemeinsam mit dem Verantwortlichen für die Vertragsausführung die Ausführung des Vertrags.</p> <p>Die abschließende Konformitätsprüfung muss innerhalb 30 Tagen ab Fertigstellung der Leistung erfolgen</p>	<p>Il responsabile unico del procedimento controlla l'esecuzione del contratto congiuntamente al direttore dell'esecuzione.</p> <p>La verifica di conformità finale deve aver luogo entro 30 giorni dall'ultimazione della prestazione,</p>
<p style="text-align: center;">ART. 16</p>	<p style="text-align: center;">ART. 16</p>
<p style="text-align: center;">KONVENTIONALSTRAFEN BEI NICHTERFÜLLUNG DES VERTRAGES</p>	<p style="text-align: center;">PENALI PER INADEMPIMENTI</p>
<p>Der geleisteten Lieferung hat entsprechend den Bedingungen, Fristen und Bestimmungen zu erfolgen, die im vorliegenden technischen Lastenheft und im vom Auftragnehmer unterbreiteten technischen Angebot enthalten sind.</p>	<p>La fornitura dovrà avvenire secondo le condizioni, nei tempi e con le modalità contenute nel presente capitolato e nell'offerta tecnica formulata dall'appaltatore.</p>
<p>Im Falle etwaiger Nichterfüllungen, Verzögerungen oder Mängel, die der Nachlässigkeit oder dem Verschulden des Auftragnehmers zuzuschreiben sind, behält sich der Auftraggeber das Recht vor, eine Vertragsstrafe in der je nach Tragweite der Nichterfüllung zu bemessender Höhe von maximal bis zu 1 %o pro Tag zu verhängen</p>	<p>Per eventuali inadempienze, ritardi o deficienze, imputabili a negligenza o colpa dell'appaltatore, la committente si riserva la facoltà di applicare una penale pari all'1 %o al giorno nella misura da determinarsi a seconda della gravità dell'inadempienza.</p>



Die geschuldeten Verzugsstrafen für die verspätete Erfüllung dürfen insgesamt nicht höher als 10 Prozent des Nettovertragsbetrags sein (Art. 113bis GvD Nr. 50/2016); unbeschadet der Mehrschadensersatzforderungen	Le penali dovute per il ritardato adempimento non possono superare complessivamente il dieci per cento dell'ammontare netto contrattuale (art. 113bis D.Lgs. 50/16); è fatta salva la richiesta di risarcimento dei maggiori danni.
Der Auftraggeber teilt dem Auftragnehmer schriftlich die Beanstandungen mit und räumt ihm eine Frist von wenigstens 15 Tagen ein, um seine Gegenäußerungen vorzubringen. Nachdem die Gegenäußerungen eingeholt sind und falls dieselben negativ bewertet werden oder die Frist abgelaufen ist, ohne dass der Auftragnehmer geantwortet hat, verfügt der Auftraggeber auf Vorschlag des Durchführungsleiters die Aufhebung des Vertrages.	La committente formula le contestazioni degli addebiti all'appaltatore, assegnandogli un termine non inferiore a 15 giorni per la presentazione delle proprie controdeduzioni. Acquisite e valutate negativamente le predette controdeduzioni, ovvero scaduto il termine senza che l'appaltatore abbia risposto, la committente, su proposta del direttore dell'esecuzione, dispone la risoluzione del contratto
Zu Lasten des Auftragnehmers gehen auch die Mängel, die abhängig sind von:	Sono a carico dell'appaltatore anche le carenze dipendenti da:
<ul style="list-style-type: none"> • Verzögerungen durch das Fehlen von Material, Arbeitsgeräten und dergleichen, wodurch die termingerechte Erbringung der Lieferung verhindert wird; 	<ul style="list-style-type: none"> • Ritardi per mancanza di materiali, mezzi d'opera e quant'altro impedisca il tempestivo svolgimento della fornitura;
<ul style="list-style-type: none"> • Personalmangel; • Streiks seines Personals. 	<ul style="list-style-type: none"> • Carenza di personale; • scioperi del proprio personale.
Die etwaigen Mängel, egal welcher Ursache müssen auf die erforderliche Zeit beschränkt sein, die zum Ergreifen der zweckmäßigen Abhilfemaßnahmen erforderlich ist.	Le eventuali mancanze, qualunque sia la loro causa, dovranno essere limitate al tempo strettamente necessario per l'adozione degli opportuni provvedimenti.
Auf begründeter Anfrage des Auftragnehmers ist die völlige bzw. teilweise Nichtanwendung der Strafen zulässig, wenn die Verzögerung nicht dem Auftragnehmer anzulasten ist oder wenn anerkannt wird, dass die Strafen offensichtlich unverhältnismäßig im Vergleich zum Interesse des Auftraggebers sind. Die Nichtanwendung der Strafen hat keine Anerkennung von Entgelt oder Schadenersatz zur Folge.	È ammessa, su motivata richiesta dell'appaltatore, la totale o parziale disapplicazione delle penali, quando si riconosca che il ritardo non è imputabile all'appaltatore, oppure quando si riconosca che le penali sono manifestamente sproporzionate rispetto all'interesse della committente. La disapplicazione non comporta il riconoscimento di compensi o indennizzi all'appaltatore.
ART. 17	ART. 17
ERSATZVORNAHME	ESECUZIONE IN DANNO
Wenn Vertragsverletzungen seitens des Auftragnehmers ein Hindernis für die ordnungsgemäße Ausführung der Lieferung wie ursprünglich vorgesehen darstellen, behält sich der Auftraggeber das Recht vor, diese durch den Einsatz eines anderen Unternehmens erledigen zu lassen und alle für angemessen gehaltenen	Qualora le inadempienze contrattuali dell'appaltatore costituiscano impedimento alla regolare esecuzione delle forniture nei termini prescritti, la committente si riserva la facoltà di provvedervi a mezzo di altra impresa e di adottare tutti i provvedimenti ritenuti opportuni, ponendo a



Maßnahmen zu ergreifen. Die Kosten und Folgeschäden gehen ausnahmslos zu Lasten des Auftragnehmers.	carico dell'appaltatore titolare spese e danni conseguenti senza eccezione.
ART. 18	ART. 18
VORZEITIGE VERTRAGSAUFLÖSUNG	RISOLUZIONE ANTICIPATA
Hinsichtlich der Eigenschaften der vertragsgegenständlichen Lieferung kann der Vertrag bei Nichterfüllung seitens des Auftragnehmers auch nur einer der übernommenen Verpflichtungen gemäß Art. 1453 ZGB ff. als aufgehoben gelten, und sofern die Nichterfüllung des Auftragnehmers auch infolge der Leistungsaufforderung innerhalb einer Frist von fünfzehn Tagen, die vom Auftragnehmer per Einschreiben mit Rückschein übermittelt wurde, gemäß Art. 1454 ZGB.	In relazione alle caratteristiche delle forniture, oggetto del contratto, in caso di inadempimento da parte del soggetto appaltatore anche di uno solo degli obblighi assunti, il contratto si potrà intendere risolto ai sensi di quanto previsto agli artt. 1453 c.c. e ss. e, qualora permanga l'inadempimento dell'appaltatore, anche a seguito di diffida ad adempiere nel termine di quindici giorni inviata dal committente con lettera raccomandata A/R ai sensi dell'art. 1454 c.c.
In jedem Fall vereinbaren die Parteien, dass der Vertrag gemäß Art. 1456 ZGB in folgenden Fällen von Rechts wegen d.h. infolge einer schriftlichen Mitteilung seitens des Auftraggebers an den Auftragnehmer als aufgehoben gilt, wobei keine weiteren Mahnungen oder Verfahren bei Nichterfüllung einzuleiten sind:	In ogni caso le parti convengono che il contratto debba intendersi risolto di diritto ex art. 1456 c.c., previa comunicazione scritta del committente all'appaltatore e senza necessità di alcuna contestazione o procedura di inadempimento, nei seguenti casi:
a) wenn während der Laufzeit des Vertrags festgestellt wird, dass die vom Auftragnehmer zur Teilnahme an der Ausschreibung abgegebenen Erklärungen bzw. die vorgelegten Unterlagen wahrheitswidrig sind;	a) nel caso in cui venga accertata in pendenza di contratto la non veridicità delle dichiarazioni rese dall'appaltatore per la partecipazione alla gara ovvero della documentazione presentata;
b) wenn der Vertrag seitens des Auftragnehmers abgetreten wird;	b) in caso di cessione del contratto da parte dell'appaltatore;
c) bei rechtlicher Umwidmung des Betriebes, bei Abtretung des Bieters, bei Einstellung der Geschäftstätigkeit, Verzug des Auftragnehmers und entsprechenden Beschlagnahmungen oder Pfändungen zu dessen Lasten;	c) in caso di cessione dell'azienda, di cessazione di attività, di stato di moratoria dell'appaltatore e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a suo carico;
d) bei Insolvenz oder Zwangsliquidation oder Vergleich des Auftragnehmers;	d) in caso di fallimento dell'appaltatore o di liquidazione coatta e concordato preventivo dello stesso;
e) bei Betrug oder grober Fahrlässigkeit bei der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen;	e) in caso di frode o grave negligenza nell'esecuzione degli obblighi contrattuali;
f) bei schwerer Nichterfüllung oder schweren Ordnungswidrigkeiten der vertraglichen Leistungen;	f) in caso di grave inadempimento o grave irregolarità delle prestazioni contrattuali;



g) bei wiederholtem Verstoß gegen die Verpflichtungen gemäß den auf die betreffende Kategorie anwendbaren Arbeitskollektivverträgen;	g) in caso di ripetute violazioni degli obblighi derivanti dai contratti collettivi di lavoro applicabili alla categoria in oggetto;
h) bei Verstoß der Vorschriften bezüglich Arbeit, Sicherheit an Arbeitsstätten, Sozialversicherungen und Unfallverhütung.	h) in caso di violazione degli obblighi derivanti dalle norme relative al lavoro, alla sicurezza sui luoghi di lavoro, alle assicurazioni sociali, alla prevenzione infortuni;
i) aus schwerwiegenden Gründen des öffentlichen Interesses;	i) per gravi motivi di pubblico interesse;
j) im Todesfalle oder Abgang des Inhabers der Unternehmen, falls seine Person für die Garantieleistung ausschlaggebend ist;	j) in caso di morte del titolare della ditta, quando le sue qualità personali siano causa determinante della garanzia;
k) im Todesfalle oder Abgang eines der Gesellschafter einer de-facto-Gesellschaft oder einer offenen Handelsgesellschaft oder im Todesfalle eines Komplementärs einer Kommanditgesellschaft und wenn demzufolge der Auftraggeber die vertragliche Beziehung mit den übrigen Gesellschaftern nicht weiterführen will;	k) in caso di morte o recesso di uno dei soci nelle imprese costituite in società di fatto o in nome collettivo, o di uno dei soci accomandatari nelle società in accomandita e se l'ente committente di conseguenza non ritenga di continuare il rapporto contrattuale con gli altri soci.
Dem sich der Nichterfüllung schuldig gemachten Auftragnehmer werden die vom Auftraggeber aufgewandten Kosten mittels Einbehalt der Kautions angelastet, bzw. kann diese nicht eingelöst werden, mittels der Verhängung einer Strafe entsprechender Höhe oder durch den Rückgriff auf etwaige Forderungen des Auftragnehmers, wobei die Rechte des Auftraggebers an den Gütern des Auftragnehmers vorbehalten bleiben.	All'appaltatore inadempiente saranno addebitate le spese sostenute dal committente tramite escussione della cauzione ovvero, in caso di impossibilità di escussione, tramite applicazione di una penale di importo equivalente o rivalendosi su eventuali crediti dell'appaltatore, senza pregiudizio dei diritti del committente sui beni dell'appaltatore medesimo.
In jedem Fall bleibt das Recht des Auftragnehmers auf den Ersatz weiterer Schäden bestehen.	Resta in ogni caso fermo il diritto del committente al risarcimento di ogni ulteriore danno.
Der Auftraggeber behält sich bei Aufhebung des Vertrags aus den genannten Gründen das Recht vor, den Auftrag dem nächsten Bieter in der Rangliste zu erteilen, und zwar gemäß Art. 110 des GvD Nr. 50/2016.	La stazione appaltante si riserva in caso di risoluzione del contratto per quanto sopra il diritto di procedere allo scorrimento della graduatoria di gara in conformità all'art. 110 D.Lgs. n. 50/2016.
ART. 19	ART. 19
VERTRAGSRÜCKTRITT	RECESSO DAL CONTRATTO
In den nachstehend angeführten Fällen hat der Auftraggeber das Recht, gänzlich oder teilweise vom Vertrag mittels schriftlicher Mitteilung an den Auftragnehmer einseitig zurückzutreten:	La committenza ha diritto di recedere unilateralmente dal contratto, in tutto o in parte, mediante comunicazione scritta inviata all'appaltatore nelle seguenti ipotesi:



<p>a) gerechtfertigter Grund, der in den folgenden Fällen, welche beispielsweise und nicht erschöpfend angeführt werden, besteht:</p>	<p>a) giusta causa che ricorre, a mero titolo esemplificativo e non esaustivo:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • falls gegenüber dem Auftragnehmer Rekurs im Sinne des Konkursgesetzes oder eines anderen, im Bereich der Konkursverfahren anwendbaren Gesetzes eingelegt wurde, in welchem die Auflösung, die Zwangsliquidation, die gütliche Einigung, die Umschuldung oder der Ausgleich mit den Gläubigern beantragt wird, bzw. falls ein Liquidator, Masseverwalter, Verwahrer oder eine andere Person mit ähnlichen Funktionen ernannt wird, welcher im Besitz der Güter gelangt oder mit der Führung der Geschäfte des Auftragnehmers beauftragt wird; 	<ul style="list-style-type: none"> • qualora sia stato depositato contro l'appaltatore un ricorso ai sensi della legge fallimentare o di altra legge applicabile in materia di procedure concorsuali, che proponga lo scioglimento, la liquidazione coatta, la composizione amichevole, la ristrutturazione dell'indebitamento o il concordato con i creditori, ovvero nel caso in cui venga designato un liquidatore, curatore, custode o soggetto avente simili funzioni, il quale entri in possesso dei beni o venga incaricato della gestione degli affari dell'appaltatore;
<ul style="list-style-type: none"> • bei Änderungen in organisatorischer Hinsicht, welche den Auftraggeber betreffen und sich auf die Vertragsausführung auswirken; 	<ul style="list-style-type: none"> • In caso di mutamenti di carattere, organizzativo interessanti l'appaltatore, che abbiano incidenza sull'esecuzione del contratto;
<ul style="list-style-type: none"> • jeder andere Umstand, welcher das Vertrauensverhältnis, auf welchem der Vertrag gründet, untergräbt oder jeder weitere, von den Gesetzesbestimmungen vorgesehene Fall. 	<ul style="list-style-type: none"> • ogni altra fattispecie che faccia venir meno il rapporto di fiducia sottostante il contratto o in ogni altro caso previsto dall'ordinamento.
<p>Ab dem Datum der Wirksamkeit des Rücktritts muss der Auftragnehmer alle vertraglich vorgesehenen Leistungen beenden und sich dabei versichern, dass dies keinen Schaden für den Auftraggeber bedingt.</p>	<p>Dalla data di efficacia del recesso, l'appaltatore dovrà cessare tutte le prestazioni contrattuali, assicurando che tale cessazione non comporti danno alcuno alla committente.</p>
<p>Im Falle des Rücktritts des Auftraggebers hat der Auftragnehmer das Recht auf die Bezahlung der erbrachten Leistungen – sofern korrekt und fachgerecht ausgeführt – gemäß den vertraglich festgelegten Vergütungen und Bedingungen und verzichtet ausdrücklich und bereits jetzt auf jegliche weitere Forderung – auch als Schadensersatz - und jede weitere Vergütung oder Entschädigung und/oder Spesenrückerstattung, auch in Abweichung zu den Bestimmungen nach Art. 1671 ZGB.</p>	<p>In caso di recesso della committente l'appaltatore ha diritto al pagamento delle prestazioni eseguite, purché correttamente ed a regola d'arte, secondo il corrispettivo e le condizioni contrattuali, rinunciando espressamente, ora per allora, a qualsiasi ulteriore eventuale pretesa anche di natura risarcitoria ed a ogni ulteriore compenso o indennizzo e/o rimborso delle spese, anche in deroga a quanto previsto dall'art. 1671 c.c..</p>
<p>Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, laut Art. 21-ter des LG 29.01.2002, Nr. 1, den Vertrag nicht zuzuschlagen oder abzuschließen, wenn in den Verfahrensabläufen eine hinzugezogene AOV-Konvention für den Auftraggeber vorteilhafter ist.</p>	<p>La committente si riserva ai sensi dell'art. 21-ter LP 29.01.2002 n. 1 di non aggiudicare ovvero di non stipulare il contratto, qualora nelle more del procedimento sia intervenuta una convenzione ACP più favorevole per la committente.</p>



Der Auftraggeber kann jederzeit vom Vertrag vollständig oder teilweise zurücktreten, indem er von der Befugnis gemäß Art. 1671 des ZGB Gebrauch macht, wobei der Auftragnehmer frei von den getätigten Ausgaben für die bereits ausgeführten Lieferungen und für den Verdienstausschlag zu halten ist. Der Ausübung des Rücktrittsrechtes geht eine schriftliche Mitteilung an den Auftragnehmer voraus, die eine Kündigungsfrist von wenigstens 30 Kalendertagen vorsehen muss.	La committente potrà inoltre recedere per qualsiasi altro motivo dal contratto, in tutto o in parte, avvalendosi della facoltà consentita dall'art. 1671 c.c. con un preavviso di almeno 30 giorni solari, da comunicarsi all'appaltatore per iscritto, purché tenga indenne il medesimo delle spese sostenute, delle prestazioni rese e del mancato guadagno.
ART. 20	ART. 20
VOM AUFTRAGGEBER EINGEFÜHRTE ÄNDERUNGEN	MODIFICHE INTRODOLTE DAL COMMITTENTE
Sollten die Voraussetzungen und Bedingungen vorliegen, kann der Auftraggeber die Vertragsänderungen nach Art. 48 des L.G. Nr. 16/2015, i.g.F. vom Auftragnehmer fordern.	Qualora ne ricorrano presupposti e condizioni la stazione appaltante potrà richiedere all'appaltatrice le variazioni contrattuali di cui all'art. 48 della L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii.
Mit der Unterzeichnung des folgenden Werkvertrages verpflichtet sich der Auftragnehmer, alle nicht wesentlichen Änderungen, welche der Auftraggeber für angemessen erachtet, durchzuführen, sofern diese nicht die Art der Tätigkeiten, die Gegenstand des Vertrages sind, verändern und keine Mehrkosten für den Auftragnehmer bedingen.	Con la sottoscrizione del successivo contratto d'appalto l'appaltatrice si obbliga, ad eseguire tutte le variazioni di carattere non sostanziale che siano ritenute opportune dalla stazione appaltante purché non mutino sostanzialmente la natura delle attività oggetto del contratto e non comportino a carico dell'appaltatrice maggiori oneri.
Gemäß Art. 106 des GvD 18. April 2016 Nr. 50 i.g.F. und gemäß Art. 48 des L.G. Nr. 16/2015, i.g.F. kann die auftragsgebende Körperschaft während der Ausführung des Auftrages aus beliebigen Gründen verlangen und der Auftragnehmer ist verpflichtet anzunehmen, dass zu den gleichen Vertragsbedingungen das Ausmaß der gesamten Leistung bis zu einem Fünftel erhöht oder vermindert wird, ohne dass aus diesem Grunde der Vertrag aufgelöst oder Ansprüche auf Vergütungen oder Entschädigungen irgendwelcher Art gestellt werden können.	Ai sensi dell'art. 106 del D.Lgs. 18 aprile 2016 n. 50 e ss.mm.ii. rispettivamente art. 48 della L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii. la stazione appaltante si riserva la facoltà di aumentare o diminuire l'entità delle prestazioni in oggetto nel corso dell'esecuzione dell'appalto fino alla concorrenza del 20 % (venti per cento) sull'ammontare dell'intera fornitura. La società appaltatrice si impegna ad accettare dette variazioni alle condizioni tutte del presente contratto, senza che le stesse possano costituire motivo per la risoluzione dello stesso o per avanzare pretese di compensi od indennizzi.
Im Falle einer Erhöhung oder Verminderung des Ausmaßes der Leistungen im Rahmen der vorgenannten Grenzen, kann auf Antrag einer Vertragspartei, entsprechend den Merkmalen und dem Betrag der Lieferung, eine angemessene Verschiebung der Fertigstellungsfrist gewährt werden.	In caso d'aumento e diminuzione delle prestazioni entro i limiti suddetti, in relazione alle caratteristiche e all'importo delle prestazioni, potrà, su richiesta di una delle parti, essere concesso un adeguato spostamento del termine di ultimazione.
Bis zu einem Fünftel des vertraglich festgelegten Betrages stellen diese eventuellen Änderungen für den	Fino alla concorrenza di un quinto dell'importo del contratto tali eventuali variazioni non costituiscono



Auftragnehmer keinen Grund dar, den Vertrag vorzeitig zu kündigen.	motivo per l'Esecutore per risolvere anticipatamente il contratto stesso.
Jegliche Änderung, die eine Zunahme oder Verringerung der Lieferungen als in gegenständlichem Lastenheft vorgeschrieben, vorsieht, muss schriftlich und im Voraus von der Verwaltung genehmigt werden.	Ogni variazione sia in aumento che in diminuzione delle forniture previsti dal presente capitolato deve essere preventivamente autorizzata in forma scritta dall'Amministrazione.
ART. 21	ART. 21
VERBOT FÜR DAS UNTERNEHMEN ÄNDERUNGEN AM VERTRAG VORZUNEHMEN	DIVIETO DI MODIFICHE INTRODOLTE DALL'IMPRESA
Der Auftragnehmer darf keinerlei Änderung am Vertrag vornehmen, wenn diese nicht vorher von der Verwaltung schriftlich (auch per E-Mail) ermächtigt worden ist.	Nessuna variazione o modifica al contratto può essere introdotta dall'Esecutore se non preventivamente autorizzata per iscritto, anche via email, dall'Amministrazione.
Für eventuelle nicht ermächtigte Änderungen steht keinerlei Entgelt zu und – falls es die Verwaltung für angemessen erachtet – hat der Auftragnehmer für die Wiederherstellung der vorher bestehenden Situation Sorge zu tragen.	Eventuali modifiche non previamente autorizzate non daranno luogo a compensi di sorta e, ove l'Amministrazione lo ritenga opportuno, comporteranno la rimessa in pristino - a carico dell'Esecutore – della situazione preesistente.
ART. 22	ART. 22
VERHALTEN DES AUFTRAGNEHMERS	COMPORAMENTO DELL'IMPRESA
Das Unternehmen erklärt mit der Unterzeichnung des gegenständlichen Auftrages in Kenntnis der Gesetze bezüglich der disziplären Überschreitungen, der Anfechtungen und der im Zivilgesetzbuch festgelegten Sanktionen zu sein, in diese Einsicht genommen zu haben und die eigenen Leistungen in Einklang mit dem Verhaltenskodex des Versuchszentrums Laimburg.	L'impresa con la sottoscrizione del presente incarico dichiara di essere a conoscenza delle norme relative alle infrazioni disciplinari, alle procedure di contestazione, alle sanzioni contenute nel Codice Civile, di aver preso visione e di conformare la propria prestazione lavorativa al Codice di Comportamento del Centro di Sperimentazione Laimburg.
ART. 23	ART. 23
GERICHTSSTAND	FORO COMPETENTE
Im Falle von Streitigkeiten mit dem Auftragnehmer, unbeschadet der Anwendung der Vergleichsverfahren und der gütlichen Beilegung, die von den Artikeln 205 ff. des GvD 50/2016 vorgesehen sind, wird darauf hingewiesen, dass im Werkvertrag für die gegenständliche Leistung die vom Artikel 209 des GvD 50/2016 vorgesehene Zuständigkeit des Schiedsgerichts ausgeschlossen wird, und also für alle durch die Erfüllung des Vertrags entstehenden Streitigkeiten ausschließlich der Gerichtsstand Bozen gilt.	In caso di contenzioso con l'appaltatore, fatta salva l'applicazione delle procedure di transazione e di accordo bonario previste dagli artt. 205 ss. del D.Lgs. 50/2016, si specifica che verrà esclusa la competenza arbitrale prevista dall'art. 209 del D.Lgs. 50/2016 e, pertanto, tutte le controversie derivanti dall'esecuzione del contratto saranno di esclusiva competenza del Giudice del Foro di Bolzano.



ART. 24	ART. 24
VERARBEITUNG DER PERSONENBEZOGENEN DATEN	TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI
Der Auftraggeber sichert zu, dass er alle Pflichten erfüllt, die ihm das Gesetz über den Schutz der Personen und anderer Subjekte bezüglich der Verarbeitung personenbezogener Daten auferlegt.	La Committente assicura di adempiere a tutti gli obblighi derivanti dalla legge in materia di tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali.
Der Auftragnehmer wird die Daten des Auftraggebers oder von Dritten, die ihr vom Auftraggeber selbst geliefert werden, gemäß der UE Verordnung 674/2016 und GvD Nr. 196/2003 i.g.F. mit jenen Sicherheitsmaßregeln verarbeiten, die von den Artikeln 33-36 des GvD Nr. 196/2003 i.g.F. vorgesehen sind, mit Beschränkung auf die an den Sitzen des Auftragnehmers abgewickelte Datenverarbeitung.	L'appaltatore, ai sensi del Regolamento UE Nr. 674/2016 e D.Lgs. n. 196/2003 succ. mod. e int., tratterà i dati del committente o di terzi, forniti dal committente stesso, con le misure di sicurezza previste dagli artt. da 33 a 36 del D.Lgs. n. 196/2003 succ. mod. e int., limitatamente al trattamento svolto all'interno delle sedi dell'appaltatore.
Die Parteien bestätigen sich gegenseitig, dass die sich auf die Vertragsverhältnisse beziehenden personenbezogenen Daten ausschließlich zu dem Zweck verarbeitet werden, die Vertragspflichten und die gesetzlichen Pflichten zu erfüllen. Die Daten werden mit elektronischen oder manuellen Verfahren verarbeitet, für die vom Gesetz vorgesehene Dauer aufbewahrt und sind kein Gegenstand von Mitteilung und Verbreitung, es sei denn aufgrund normativer Bestimmungen oder Maßnahmen der Gerichtsbehörde. Die Parteien bestätigen sich gegenseitig, dass ihnen die Rechte laut Art.7-13 des GvD Nr.196/2003 zustehen, die sie dadurch ausüben können, dass sie sich an die jeweiligen Träger der Datenverarbeitung wenden.	Le parti si danno reciprocamente atto che i dati personali relativi ai rapporti contrattuali sono trattati solo ed esclusivamente al fine di adempiere agli stessi e a rispettare gli obblighi di legge. I dati saranno trattati con modalità elettroniche e manuali, conservati per la durata prevista dalla legge e non saranno oggetto di comunicazione e diffusione salve disposizioni normative o provvedimenti dell'autorità giudiziaria. Le parti si danno reciprocamente atto che spettano loro i diritti di cui agli artt. 7-13 del D.Lgs. n. 196/2003 che potranno essere esercitati rivolgendosi ai rispettivi titolari del trattamento.
ART.25	ART. 25
VERTRAGSKOSTEN	SPESE CONTRATTUALI
Alle Vertragskosten gehen ausschließlich zu Lasten des Auftragnehmers.	Tutte le spese relative al contratto sono ad esclusivo carico dell'appaltatore.
ART. 26	ART. 26
VERWEIS	RINVIO
Für sämtliche in diesem Leistungsverzeichnis nicht ausdrücklich geregelten Aspekte gelten die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches sowie die in diesem Bereich gültigen und anwendbaren Gesetze und Rechtsverordnungen.	Per quanto non espressamente previsto nel presente capitolato, sono applicabili le disposizioni del Codice civile, nonché le altre leggi e regolamenti vigenti in materia, in quanto applicabili.
ART. 27	ART. 27



VERTRAGSANLAGEN	ALLEGATO AL CONTRATTO
<p>Folgende Unterlagen, die dem Vertrag nicht materiell beigelegt sind und beim Auftraggeber aufbewahrt werden, gelten als substantielle und integrierende Bestandteile des vorliegenden Vertragsentwurfs:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Technisches Leistungsverzeichnis; • Bekanntmachung vom ; • Wirtschaftliches Angebot Nr. vom • Versicherungspolizze Nr. vom ausgestellt von: ; • Definitive Kautions Nr. vom ausgestellt von: . 	<p>Formano parte integrante e sostanziale del presente schema di contratto i seguenti documenti non materialmente allegati al contratto e conservati presso la committente:</p> <ul style="list-style-type: none"> • capitolato tecnico allegato; • Avviso dd. ; • offerta economica n. dd. ; • Polizza assicurativa n. dd. emessa da ; • Cauzione definitiva n. dd. emessa da .